

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Винковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Мизгунов*

«20» мая 2024 г.

## Рабочая программа дисциплины

### **История языка церковно-славянской письменности (XI – XVIII в.)»**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Русская духовная словесность »  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составила  
Соболева Александра Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент  

---

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (XI – XVIII в.)» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры филологии  
протокол от «18» апреля 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой


  

---

Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   

---

Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «История языка церковно-славянской письменности (XI – XVIII в.)» является усвоение студентами истории формирования церковнославянского (фонетический, лексический, словообразовательный, грамматический, синтаксический уровни) языка в объеме, достаточном для работы с памятниками церковнославянской литературы XI – XVIII вв. Ставится важная цель сформировать приемы и навыки сравнительно-исторического анализа и исторического комментирования языковых фактов церковнославянского языка.

Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3+ 48.04.01 Теология, который предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации, для чего, в частности, необходимы навыки работы с источниками на церковнославянском языке.

### Задачи

Изучение курса «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» требует решения следующих задач:

- 1) Дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения и перевода богослужебных текстов.
- 2) Познакомить студентов с техникой перевода, комментирования источников.
- 3) научить основам текстологического и лингвистического анализа текста.
- 4) Представить церковнославянский язык русского извода в его истории, взаимосвязи с другими славянскими языками на примере текстов.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII в.)» включена в обязательную часть учебного плана.

**2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.** Данная дисциплина изучается на подготовительном курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «*Церковнославянский язык*»;

- *История языка церковно-славянской письменности (древнейший период–XI в.)*

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- *«Славянский Евхологий XI-XV вв.: вопросы истории становления Служебника и Требника»;*
- *«История и текстология Славянской Библии»;*
- *«Славяно-русская палеография»;*
- *«Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX–XVII в.)».*

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- *«История русского литературного языка»;*
- *«История богослужебных уставов в славяно-русской церковной традиции»;*
- *«Литургические и канонические памятники в славянской традиции (IX–XVIII в.): история, текстология, источниковедение»;*
- *«Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика».*

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 - Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	ОПК-1.1. Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии	<p><b>Знать:</b> знания особенностей праславянской, старославянской, древнерусской и церковнославянской фонетики и морфологии; ясное системное знание основных этапов формирования русской редакции церковнославянского языка и отличия от русского языка на всех языковых уровнях.</p> <p><b>Уметь:</b> при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности церковнославянского языка и предлагать максимально точный и корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов.</p> <p><b>Владеть:</b> свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех</p>

		языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на церковнославянском языке на любом этапе его формирования.
<b>ОПК-2</b> – Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	<b>ОПК-2.3.</b> Способен применять полученные знания при решении задач в области патрологии	<b>Знать:</b> возможные пути решения нестандартных проблем, связанных с явлениями языка церковно-славянской письменности в текстах славяно-русской христианской традиции; <b>Уметь:</b> составлять рабочие учебные программы по дисциплинам патрологического цикла; <b>Владеть:</b> навыками ориентирования в патрологической проблематике, связанной с историей языка церковно-славянской письменности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины 6 зачётных единиц, 216 академических часов

Форма контроля – зачет с оценкой в 1 семестре, зачет с оценкой во 2 семестре:

Вид	Трудоемкость
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>108</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>80</b>
Занятия лекционного типа	16
Занятия в практической форме	64
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>10</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой, экзамен)</b>	<b>18-</b>

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекцион- но- го типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по	компетенци и	
<b>Модуль 1. Старославянский язык</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>18</b>		
Тема 1.1. Фонетическая система старославянского языка. Фонетические процессы праславянской эпохи	3	1	5	3	9	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 1.2. Общая характеристика морфологического строя старославянского языка. Основные особенности синтаксиса старославянского языка	3	1	5	3	9	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 2 Церковнославянский язык русского извода</b>	<b>3</b>	<b>10</b>	<b>44</b>	<b>16</b>	<b>70</b>		
Тема 2.1. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация.	3	2	5	4	11	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 2.2. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сравнении со старославянским	3	2	12	5	19	ОПК-1; ОПК-2; ДПК-1; ДПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 2.3. Основные отличия церковнославянского языка и древнерусского (фонетические, морфологические, синтаксические отличия)	3	2	12	3	17	ОПК-1; ОПК-2;	доклады, устный опрос, контрольные работы

Тема 2.4. Великий Новгород: берестяные грамоты, рукописи (Остромирово евангелие, служебные минеи), церы, записи на стенах соборов. Литургические и бытовые тексты берестяных грамот. Новгородский диалект: особенности	3	4	15	4	23	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>20</b>		
Тема 3.1 Второе южнославянское влияние. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния: орфографические, морфологические, синтаксические признаки	3	4	10	6	20	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>	<b>3</b>	<b>16</b>	<b>64</b>	<b>28</b>	<b>108</b>		
<b>Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>32</b>	<b>5</b>	<b>43</b>		
Тема 4.1. Книжная и переводческая деятельность XVI вв. Библия Геннадия, переводы Максима Грека. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария.	4	2	12	1	15	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 4.2. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси (проста мова). Среднеболгарский и сербский изводы церковнославянского языка.	4	4	20	4	28	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 5. Книжные sprawy XVII вв.</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>3</b>	<b>31</b>		

Тема 5.1 Книжные справки при патр. Иосифе и при патр. Никоне	4	6	22	3	31	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный
<b>Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>16</b>		
Тема 6.1 Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в XVIII в. Елизаветинская Библия	4	4	10	2	16	ОПК-1; ОПК-2;	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	<b>16</b>	<b>64</b>	<b>10</b>	<b>90</b>		
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>32</b>	<b>128</b>	<b>38</b>	<b>198</b>		

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Подготовка конспекта;
- 2) Проработка учебного материала;
- 3) Подготовка сообщений к практическим занятиям.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
<b>Модуль 1. Старославянский язык</b>		
Тема 1.1. Фонетическая система старославянского языка. Фонетические процессы праславянской эпохи	<p>1. Как связаны старославянский и древнерусский язык?            Ответ: оба языка относятся к славянской группе языков. Но древнерусский язык относится к восточнославянским языкам, а старославянский — к южнославянским. Старославянский был первым литературным языком для всех славян.</p> <p>2. Какие праславянские фонетические процессы имели разные результаты в славянских языках?            Ответ: j-палатализация, в результате которой у южных славян появились сочетания жд, щ (даждь, свѣща), у восточных — ж, ч (дажь,</p>	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.

	<p>свеча). Метатеза плавных согласных, в результате которой у южных славян возникло неполногласие (прах, храм), у восточных — неполногласие (порох, хоромы)</p> <p>3. Почему в окончании сущ. М.ед. м.р., Им.мн. м.р. происходит вторая палатализация типа о мачесѣ, патриарси, а не первая?</p> <p>Ответ: Потому что окончание ѣ, и в этих падежах возникло поздно, из дифтонгов *oi, как в греч.языке, и на момент первой палатализации еще не было условий для изменений согласных.</p> <p>4. Какой палатализации не было в Великом Новгороде?</p> <p>Ответ: Второй палатализации. Открыли это С.М. Глушкина и А. А. Зализняк</p> <p>5. Какой последний фонетический процесс привел к окончательному разделению славянских языков?</p> <p>Ответ: Падение редуцированных. Оно существенно преобразовало все языки как фонетически, так и морфологически.</p>	
<p>Тема 1.2. Общая характеристика морфологического строя старославянского языка. Основные особенности синтаксиса старославянского языка</p>	<p>1. В чем отличия склонения существительных в старославянском языке от современного языка русского?</p> <p>Ответ: В старославянских текстах сохраняются архаичные формы, свидетельствующие о 6 склонениях (а не 3, как сейчас). Склонения определялись тематическим гласным, а не родом.</p> <p>2. Чем отличается система падежей старославянского языка от современного?</p> <p>Ответ: во-первых, было три числа: единственное, двойственное и множественное. Двойственное утратилось в истории русского языка. Падежей было 7: звательный падеж имел свои формы, позже также был утрачен. Предложный падеж ранее употреблялся без предлога, то есть был местным падежом.</p> <p>3. Какие конструкции синтаксиса заимствованы из греческих текстов?</p> <p>Ответ: двойной именительный, двойной винительный, вероятно, дательный самостоятельный, употребление иже + инфинитив.</p> <p>4. Почему в древних текстах практически нет личных местоимений?</p> <p>Ответ: Лицо и число было выражено в окончании глагола, поэтому местоимения</p>	<p>Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI-XVII вв), М.: Аспект Пресс, 2002.</p>

	<p>были избыточны.</p> <p>5. Какая техника перевода была свойственна ранним переводам славянским?</p> <p>Ответ. Пословная. Переводчики стремились передать даже род существительных, порядок слов практически всегда соответствует греческому.</p>	
<b>Модуль 2. Церковнославянский язык русского извода</b>		
<p>Тема 2.1. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация.</p>	<p>1. Как связаны старославянский и церковнославянский языки?</p> <p>Ответ: старославянский было первым литературным языком всех славян, он содержит черты южнославянской группы языков. Как язык письменности он существовал до 11 века. К 11 веку в славянских языках было накоплено большое количество языковых отличий, и образовались изводы церковнославянского языка, например, древнерусский.</p> <p>2. Каков было уровень образования на Руси после принятия крещения?</p> <p>Ответ: активно вводилось образование населения, в результате в 11 веке был высокий уровень знания языка и умения писать, об этом говорят сохранившиеся бытовые записи на стенах соборов в Новгороде, берестяные грамоты, написанные в том числе женщинами, детьми.</p> <p>3. На каком языке говорили в Древней Руси?</p> <p>Ответ: на древнерусском, то есть языке восточнославянской группы.</p> <p>4. Каким был литературный язык Древней Руси?</p> <p>Ответ: Мнения лингвистов расходятся. Можно говорить о том, что церковнославянский занимал центральную роль в отношении богослужбных текстов, и, вероятно, в отношении всех остальных, оставаясь лит. языком до конца 14 века.</p> <p>5. Какие самые ранние рукописи Древней Руси дошли до нашего времени?</p> <p>Ответ: Остромирово Евангелие, Изборники 1073 и 1076 гг., Минеи 1096 и 1097 гг., Архангельское Евангелие.</p>	<p>А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.</p>
<p>Тема 2.2. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сравнении со старославянским</p>	<p>1. Перечислите некоторые орфографические отличия церковнославянского русского извода от старославянского языка?</p> <p>Ответ: предпочтительно написание ж на месте жд (вижь вместо виждь), отсутствие слогового плавного (църкы вместо цръкы),</p>	<p>В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия</p>

	<p>вариация написания на месте <b>а</b> гласных букв (молиша и молиш<b>а</b>), смешение написания <b>ж</b>, <b>у</b>, <b>ю</b> (л<b>ж</b>ди, л<b>ю</b>ди).</p> <p>2. Почему в древнерусских текстах, особенно в ранних, много старославянизмов?</p> <p>Ответ: Первые рукописи списывали с болгарских образцов, поэтому сильно влияние южнославянской орфографии и оформления текстов. Часто южнославянская орфография перемежается с древнерусскими чертами. Как правило, к 13 веку южнославянские написания нивелируются.</p> <p>3. Какие отличия церковнославянского русского извода в морфологии от старославянского языка?</p> <p>Ответ: постепенно церковнославянский язык вбирает в себя особенности древнерусского языка, например, в глагольных окончаниях: 3.е.д и 3 мн. окончание <b>ть</b> вместо <b>тъ</b>. Форма имперфекта также собственно русская.</p> <p>4. Чем обусловлены отличия в орфографии церковнославянского русского извода и старославянского языков при употреблении носовых гласных?</p> <p>Ответ: Обусловлены диалектными отличиями: в старославянском <b>а</b> и <b>ж</b> обозначали особые звуки с носовым призвуком, их в древнерусском языке 11 века уже не было, поэтому написание юса большого <b>ж</b> вызывало сложности, на его месте писали букву <b>у</b>. На месте юса малого <b>а</b> произносили иной звук и писали букву <b>а</b> после шипящих или йотированный <b>аз</b> или <b>а</b>.</p> <p>5. Как менялась орфография в 11-14 вв?</p> <p>Ответ: в 11-12 вв. сильно влияние южнославянских образцов, писцы могли копировать написание этих текстов. К 13 веку выработаны свои принципы написания, старославянизмы в орфографии и морфологии становятся архаикой, хотя и встречаются в текстах.</p>	<p>образованию и науке. 2017</p>
<p>Тема 2.3. Основные отличия церковнославянского языка и древнерусского (фонетические, морфологические, синтаксические отличия)</p>	<p>1. Расскажите о книжном произношении звука <b>г</b>.</p> <p>Ответ: Особенностью русского книжного произношения является фрикативное произношение буквы <b>г</b> как [y]. Это произношение отличается от южнославянского произношения этой буквы как смычного [g]. кънигъчии наряду с кънигъчию, ходъ вместо годъ.</p> <p>2. Приведите примеры фонетических отличий, связанных с метатезой плавных в</p>	<p>И.В. Вернер. Интерлинейная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И.В. Вернер. —</p>

	<p>начале слова.          Ответ: в соответствии с общеславянскими *or, *ol в позиции перед согласным мы находим в церковнославянском языке ра-, ла-, в русском языке — ро, ло: равный, ладья при ровный и лодка, приставка раз- и собственно русская рос-.</p> <p>3. Как распределялись полногласные и неполногласные слова в текстах?          Ответ: Слова с русским полногласием, типа город, молоко, порох преимущественно писались в грамотах, летописях, слова с неполногласием, град, млько, прах, были заимствованы из старославянского языка и преимущественно писались в богослужебных книгах, агиографии.</p> <p>4. Как соответствуют е и о в начале слова в церковнославянском языке русского извода и в древнерусском?          Ответ: Церковнославянскому /e/ или /je/ в начале слова соответствует в некоторых случаях русское /o/: езеро ~ озсро, елень ~ олень, единь ~ одинь</p> <p>5. Как различались формы Им.ед. м.р. прилагательных в древнерусском и церковнославянском русского извода?          Ответ: древнерусские окончания в результате прояснения редуцированных были -ои, -еи: чудной, синей. В церковнославянском сохранились окончания -ьи, -ии: чудный, синий</p>	<p>М.: Индрик, 2019.</p>
<p>Тема 2.4. Великий Новгород: берестяные грамоты, рукописи (Остромирово евангелие, служебные минеи), церы, записи на стенах соборов. Литургические и бытовые тексты берестяных грамот. Новгородский диалект: особенности</p>	<p>1. Почему изучению культуры и языка Великого Новгорода уделяется пристальное внимание?          Ответ: Большая часть ранних рукописей (Остромирово евангелие, служебные минеи), надписи в соборах (на стенах Новгородской Софии), ранние берестяные грамоты и восковые дощечки 11 века являются текстами, созданными в Новгороде Великом.</p> <p>2. Назовите фонетические признаки новгородского диалекта.          Ответ: отсутствие второй и третьей палатализации, цоканье, позднее — совпадение ѣ со звуком и.</p> <p>3. Назовите морфологические признаки новгородского диалекта.          Ответ: Им.ед. м.р. имел окончание -е вместо -ь: вдале Варлааме вместо вдаль Варлаамь.</p> <p>4. Какие жанры текстов встречаются в берестяных грамотах?          Ответ: в берестяных грамотах тексты</p>	<p>Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков, Т.1., М., 2005</p>

	<p>разнообразного содержания: бытовые тексты с поручениями, наказами, литургические тексты, как молитвы или конспект пасхального чина, обрывки псалмов, по которым учились писать, заговоры.</p> <p>5. Назовите исследователей-лингвистов, внесших огромный вклад в описание диалекта.</p> <p>Ответ: А.А. Зализняк, А.А. Гиппиус, Д.В. Сичинава, С. М. Глушкина</p>	
<b>Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси</b>		
<p>Тема 3.1 Второе южнославянское влияние. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния: орфографические, морфологические, синтаксические признаки</p>	<p>1. Какие изменения произошли в разговорном языке Древней Руси к концу 14 века?</p> <p>Ответ: изменились склонения существительных, утратилось двойственное число, упростилась система прошедших времен (остался перфект без связки), исчезла архаичная лексика, звуки к,г,х стали мягкими, поэтому утрачиваются формы со второй палатализацией (типа руць).</p> <p>2. Кто ввел термин «Второе южнославянское влияние» и впервые обратил на него внимание?</p> <p>Ответ: А. И. Соболевский</p> <p>3. В чем культурологически выразилось второе южнославянское влияние?</p> <p>Ответ: Массовой иммиграции южных славян в Россию не было. Вместе с тем, второе южнославянское влияние имело исключительно широкий характер: оно отражается на всем, что связано с книжной и церковной культурой: на языке, на палеографии, на оформлении книги, на иконописании.</p> <p>4. Перечислите основные признаки новой орфографии.</p> <p>Ответ: греческие и болгарские черты: грецизация букв (появление кси, пси, фиты на месте греческих соответствий, начертание а), написание і перед гласными, написание жд вместо ж, написание слоговых плавных, юса большого, зияние, диакритика и знаки препинания.</p> <p>5. Различались ли слова типа агѣль и агтель, Богъ и Бѣ по значению до XV века?</p> <p>Ответ: слово «ангел» в подтительном написании агѣль обозначает ангела, т.е. благого вестника, а в написании без титла агтель — беса, т.е. падшего ангела. До XV века было написание ангель. Слово «Бог» в</p>	<p>Камчатнов А. М. Старославянский язык. М., 2002.</p>

	подтительном написании обозначает христианского Бога, а в написании без титла — бога языческого	
<b>Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси</b>		
Тема 4.1. Книжная и переводческая деятельность XVI вв. Библия Геннадия, переводы Максима Грека. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария.	<p>1. В чем особенность переводческой деятельности конца XV – начала XVI века?          Ответ: под влиянием западной печати возникает потребность в создании объемных книжных кодексов под одним переплетом. Переводится полная Библия, т.н. Библия Геннадия.</p> <p>2. Какие книги Библии впервые переведены для Библии Геннадия?          Ответ: впервые переведены в восточнославянской традиции: 1–2 книги Паралипоменон, 1–книги Ездры, Неемии, Товит, Юдифь, книги Премудрости Соломона, 1–2 Маккавейские книги, частично Есфирь и книги Иеремии, Иезекииля.</p> <p>3. Для какой Библии Геннадиевская Библия стала образцом?          Ответ: Для Острожской 1581 г.</p> <p>4. Охарактеризуйте языковые принципы редактирования книг прп. Максимом Греком.          Ответ: Основная задача — устранить омонимию форм по примеру греческого языка. Поэтому местоимение свой только в 3 л. ед, для 1 л. ед. — мой, для 2 л.ед — твой. Для устранения омонимии аористов 2 и 3 л. ед. предлагается использовать перфект для 3 ед.</p> <p>5. Охарактеризуйте проект митрополита Макария Великие минеи четии.          Ответ: митрополит Макарий задумал поистине колоссальное дело: собрать воедино все известные на Руси жития святых, книги Священного Писания, патристику, церковно-полемическую литературу, церковные уставы. После соборов по канонизации святых 1547 и 1549 гг. были составлены новые жития святых специально для ВМЧ, были отредактированы старые жития.</p>	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.
Тема 4.2. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси (проста мова, или рутенский язык). Среднеболгарский и	<p>1. Где была создана проста мова? Какие богослужебные тексты вам известны?          Ответ: это литературный язык Великого княжества литовского. Были переведены Евангелие, Псалтырь.</p> <p>2. В чем особенность простой мовы?          Ответ: орфография и лексика стремятся отмеживаться от церковнославянской, тогда как синтаксис остается церковнославянским.</p>	Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI–XVII вв), М.: Аспект Пресс, 2002.

<p>сербский изводы церковнославянского языка.</p>	<p>Появляется большое количество восточнославянизмов в текстах, вытесняются аористы и имперфекты I-причастиями.</p> <p>3. С чем связан отрыв книжного языка богослужебного от делового языка и от разговорного языка?</p> <p>Ответ: в книжном ЦСЯ сохранялись архаичные грамматические формы, лексика, которые не использовались в деловой письменности. Отличалось произношение. Фактически с 15 века на территории Московской Руси было двуязычие.</p> <p>4. Перечислите основные особенности орфографии староболгарских текстов.</p> <p>Ответ: Утрата носовых, мена носовых, взаимная мена ъ и ж, редуцированные [ъ] и [ь] в сильной позиции прояснились в [о] и [е] в юго-западной диалектной зоне, смешение ы/и.</p> <p>5. Перечислите основные особенности орфографии старосербских текстов.</p> <p>Ответ: Утрата носовых, смешение ѡ с графемой е, смешение ы/и, совпадение ѣ с а.</p>	
<p><b>Модуль 5. Книжные справы XVII вв.</b></p>		
<p>Тема 5.1 Книжные справы при патр. Иосифе и при патр. Никоне</p>	<p>1. Чем обусловлена потребность в справе книг?</p> <p>Ответ: Разнообразие в орфографии противоречило развитию печатного дела. В течение XVII в. появляется большое количество грамматических сборников с указанием, как писать дублетные буквы для устранения омонимии.</p> <p>2. На какие тексты ориентировался патр. Никон?</p> <p>Ответ: Никоновские издания обнаруживают прямую зависимость от богослужебных книг Юго-Западной Руси: так, например, московское издание Постной Триоди 1656 г. правилось по киевскому изданию 1627 г.</p> <p>3. В чем проявляется юго-западно-русское влияние справы Никона?</p> <p>Ответ: юго-западно-русское влияние проявляется преимущественно в области орфографии и орфоэпии. Перенос на последний слог ударения в словах: Михаил, Самуил, Иоиль; перенос ударения с предлогов на существительное. Появляется буква й.</p> <p>4. В чем проявляется греческий компонент справы Никона?</p> <p>Ответ: вытеснение дательного падежа</p>	<p>А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.</p>

	<p>родительным, замена энклитик ми, ти, си на меня, тебя, себя</p> <p>5. В чем заключалась деятельность патриарха Иосифа по справе книг?</p> <p>Ответ: в Москве в 1640-е гг. переиздаются югозападнорусские книги, как, например, «Кириллова книга» (1644 г.), грамматика Смотрицкого (1648 г.), Краткий Катехизис Петра Могилы. Предлагаются принципы орфографии под влиянием грамматики Милетия Смотрицкого. Не случайно наиболее строгие старообрядцы в дальнейшем не принимают последних книг «иосифовской печати», т.е. книг, изданных при патриархе Иосифе.</p>	
<b>Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.</b>		
<p>Тема 6.1 Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в XVIII в. Елизаветинская Библия</p>	<p>1. В чем состояла реформа азбуки, проведенная Петром I?</p> <p>Ответ: Реформа преследовала цель внедрить в печать так называемый «гражданский» шрифт. Она состояла в упразднении некоторых букв: ж, Ѱ, ѓ, ѿ, ѿ, w; надстрочных знаков: титло, три типа ударений, придыхание; всем буквам были приданы округлые очертания. Было отменено буквенное обозначение чисел и введена арабская цифровая система. Старая кириллическая азбука применялась теперь только для печатания церковных книг. Новая азбука, в которую, правда, были возвращены ъ, ѿ, ѿ, стала применяться для печатания книг с 1708 г., а окончательно утверждена указом Петра в 1710 .</p> <p>2. Как язык связан с культурно-политической деятельностью Петра I?</p> <p>Ответ: В рассматриваемую эпоху обогащалась лексика, относящаяся к морскому делу: нововведения Петра I в сфере кораблестроения требовали развитой системы терминов, которые в основном заимствовались из голландского и английского языков. С развитием механики, техники, промышленного производства связано появление в этой области многих заимствованных наименований предприятий, изделий, инструментов, технических приспособлений, механизмов, разнообразных технических действий и т. п.: <i>мануфактура, фабрика, цех</i>. Расширение дипломатических представительств при всех дворах Европы, дипломатическая переписка, официальные визиты и приемы вызвали необходимость в обновлении дипломатического словаря: в</p>	<p>В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2017</p>

	<p>дипломатическом языке начала XVIII века появляется ряд слов, заимствованных из латинского, французского, итальянского языков: <i>референт</i> ‘представитель’, <i>амбасадор</i> ‘посол’.</p> <p>3. В чем состояла лингвистическая концепция М.В. Ломоносова?</p> <p>Ответ: новый литературный язык должен быть построен не путем огульного отрицания всей культуры церковнославянского языка, языка средневековой науки и литературы, но в действенном союзе и общении с живыми традициями церковнокнижной речи. ЦСЯ воспринимается как хранитель славянского единства русского языка. М.В. Ломоносов разработал концепцию трех стилей, распределив лексику по этим стилям.</p> <p>4. Охарактеризуйте языковые предложения Кантемира.</p> <p>Ответ: Он упрощает язык при редактировании сатир, устраняя устарелые славянизмы. Кантемир, редактируя свои сатиры, заменяет иноязычные термины русскими: «<i>конъюнкции</i> двух планет» на «<i>соединении</i> двух планет».</p> <p>5. Расскажите об этапах редактирования Библии для т.н. Елизаветинской Библии.</p> <p>Ответ: В 1712 г. царь Петр I учредил комиссию по исправлению слав. Б. во главе с Софронием Лихудом. Комиссия отредактировала текст и устранила отступления слав. текста от греч., а также мн. грамматические и лексические архаизмы. Работа шла медленно, Елизавета приказала укорить ее. Книга Товита и Иудифи переведены заново, часть правлена по Вульгате, поправлены многочисленные ошибки Острожской Библии, чтения Московской Библии 1663 г. всегда сохранялись, если они поддерживались хотя бы одним греч. источником. В 1751 г. издание вышло в свет.</p>	
--	--	--

## 5.2. Перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### Перечень вопросов для зачета (III семестр):

1. Задание. Дан фрагмент 44 псалма Виленской псалтыри 30-ъ гг. XVI в. Охарактеризуйте языковые особенности текста.

«дочки црѣи въ чѣти твоѣи: прѣста црѣца вдесную тебе въ ризах позлачєнах  
вдѣяна преиспрыщена: слыши дочко и видь и приклони оухо твоє и забуду и

люди твоа̑ и домъ ѡца̑ твоего̑: и въжелѣеть црѣ̑ доброте твоеи̑ яко тотъ естъ гѣ̑  
бѣ̑ твои̑ и поклониса̑ ему̑: и дочка̑ тирова̑ съ дары̑ лицу твоему̑ помолатса̑ вси  
богатїи̑ людстїи̑: вса̑ слава̑ егò дочыцѣ̑ царевѣ̑ ѡ̑ внутрьъ въ р̑ снах̑ златых̑  
вдѣяна̑ и преиспращена̑: приведутса̑ црѣ̑ д̑ вѣкы̑ по̑ неи̑ ближнии̑ еа̑  
приведутса̑ тобѣ̑»

В тексте отмечается соединение разнородных языковых элементов. При церковнославянской основе текста видны черты «простой мовы» в употреблении восточнославянских грамматических форм, не книжной лексики: 1) лексические: дочкы, д чко, д вѣкы 2) орфографические: втьцовъ 3) грамматические: позлачена (вместо позлащена), тобѣ (вместо тебѣ), поставишь (вместо поставиши), видь (вместо виждь).

Кроме того орфография сохраняет черты среднеболгарской: преиспращена (\*trъt), приведѣтса (этимологически верное написание ж) при написании приведѣтса в соотв. с восточнославянским изводом, и это указывает скорее на орфографию протографа рукописи.

2. Анализ текста на материале нескольких рукописей. Комментарий лингвистический: орфография и фонетика старославянского и церковнославянского языка Древней Руси; морфологический разбор каждого слова; синтаксис; происхождение звуков в праславянском. В образце разобраны несколько разночтений из Евангелий.

Мариинское	Зографское	Ассеманиево	Остромирово
13) (не вѣсте) дъни — сущ. днь, м.р., консонантное скл. с основой *en, Р.п., ед.ч. <b>Окончание -и возникло под влиянием *ї скл.</b> (ср. Р.п. ед. ч.: нет пжти), более поздняя форма	дни — пропуск редуцированного ъ в слабой позиции (ср. день // дня), отражается падение редуцированных. Разночтение орфографическое	(не вѣсте) дъне — исконное окончание -е Р.п. ед.ч. консонантного скл. *en, более древняя форма.	+
4) при□са — аорист, сигматический, древнего типа, от основы на гласный, от глагола приа-ти, 3л. мн.ч. ‘они получили, взяли’. См. <b>Хабургаева, стр. 272, 273</b> с — суффикс аориста. а — носовой гласный звук ɛ возник из *en в результате разрушения дифтонгич. сочетаний под воздействием закона восход.звучности	възаша — разночтение орфографическое, лексическое и грамматическое. Глагол възати ‘брать’. Аорист сигматический, древнего типа от основы на гласный въза, форма възаша вместо древней възаса под влиянием основ на *i. См. <b>Хабургаева, стр. 272, 273.</b>	възаша — разночтение орфографическое, лексическое и грамматическое. Глагол възати ‘брать’. Аорист сигматический, древнего типа от основы на гласный въза, форма възаша вместо древней възаса под влиянием основ на *i. См. <b>Хабургаева, стр. 272, 273.</b> В написании отражается падение редуцированных: мена еров в слабой позиции в	възаша — разночтение лексическое и грамматическое. Глагол възати ‘брать’. Аорист сигматический, древнего типа от основы на гласный въза, форма възаша вместо древней възаса под влиянием основ на *i. См. <b>Хабургаева, стр. 272, 273</b>

	В написании отражается падение редуцированных: мена еров в слабой позиции в приставке въз (ср. возьми)	приставке въз (ср. возьми)	
<p>8) рѣша — сигматический аорист древнего типа от основы на согласный *rek-, з.л. мн.ч. ш — из *h перед *ep в результате 1 палатализации под воздействием закона внутрислогового сингармонизма. *h возник из суффикса аориста *s, это переход *s в *h по правилу *ruki после согласного *k основы *rek- См. Хабургаева, стр. 272. ѡ — носовой гласный звук ɤ возник из *ep в результате разрушения дифтонгич. сочетаний под воздействием закона восход.звучности ѣ — ѣ в корне возник в результате удлинения гласного *e перед упростившейся группой согласных *ks. См. Хабургаева, стр. 272.</p>	+	+	рекоша различение грамматическое. Аорист новый сигматический от основы на согласный *rek-. Более поздняя форма аориста.
<p>14) иджщамъ же имь — синтаксический оборот «дательный самостоятельный» иджщамъ — причастие, наст. вр., действит. залог, ж.р., Д.п. мн.ч. имь — местоимение, указательное в знач. личного 3.л., Д.п., мн.ч. перевод 'когда они пошли'</p>			
кснащоу женихоу — дательный самостоятельный,		моудашоу женихоу — различение лексическое, глагол	.моудашоу женихоу — различение лексическое

<p>къснашоу — причастие, действит. залог, наст. вр., м.р., Д.п. ед.ч., глагол къснети 'замедлить'</p> <p><b>в корне ь</b> вместо ъ, ср. косный, мена еров, падение редуцированных</p> <p><b>щ</b> — из суффикса причастия *t+j, j-палатализация.</p> <p>женихоу — сущ., *о скл., м.р., Д.ед.</p> <p><b>ж</b> — из *g перед *e в рез-ге 1 палатализации.</p> <p>'когда 'жених замедлил</p>		<p>моудити 'медлить, мешкать</p>	
---	--	----------------------------------	--

### Перечень вопросов для зачета (IV семестр):

1. Старославянский язык как общий литературный язык славян. Переводческая деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия: проблема первых переводов (моравизмы в текстах, юридические тексты).
2. Кириллическая и глаголические азбуки: какая первична?
3. Памятники старославянской письменности.
4. Законы строения слога старославянского языка.
5. Фонетические процессы в праславянском языке, вызванные тенденцией к восходящей звучности.
6. Отличия результатов j-палатализации в славянских языках.
7. Фонетические процессы в праславянском языке, вызванные действием закона внутрислогового сингармонизма.
8. Метатеза плавных в славянских языках.
9. История праславянских чередований гласных.
10. Редуцированные гласные в старославянском языке.
11. Падение редуцированных гласных: время, этапы, отражение в текстах.
12. Последствия падение редуцированных гласных и дальнейшая судьба редуцированных в славянских языках.
13. Фонетическая система древнерусского языка. Отличия от старославянского.
14. Диалектные особенности древнерусского языка.
15. Диалектные особенности галицко-волынские.
16. Особенности древненовгородского диалекта: фонетика
17. Особенности древненовгородского диалекта: морфология.

18. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация.
19. Литературный язык: его природа, отличие от диалектов.
20. Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов.
21. Признаки церковнославянского языка русского извода: орфография.
22. Отличия орфографии рукописей XI–XII от XIII–XIV вв.
23. Морфологическая норма церковнославянского языка русского извода.
24. Основные различия между церковнославянским и русским языком: фонетические.
25. Основные различия между церковнославянским и русским языком: морфологические, синтаксические.
26. Литургические тексты в берестяных грамотах.
27. Среднеболгарский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность патр. Евфимия Тырновского.
28. Сербский извод церковнославянского языка. Признаки.
29. Деятельность св. Саввы Сербского.
30. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета.
31. Второе южнославянское влияние: орфографические признаки.
32. Второе южнославянское влияние: морфологические признаки.
33. Второе южнославянское влияние: дискуссия вокруг этого явления.
34. Геннадиевская Библия как первый полный свод библейских книг. Особенности состава и перевода. Влияние на послед. традицию.
35. Деятельность Максима Грека: особенности переводов, влияние на последующие справы.
36. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Общая характеристика.
37. «Проста мова»: тексты, распространение, языковые особенности.
38. Книжная справа при патр. Иосифе.
39. Книжная справа патр. Никона: общая характеристика.
40. Греческий компонент книжной справки патр. Никона.
41. Югозападнорусский компонент книжной справки патр. Никона.
42. Язык произведений протопопа Аввакума.
43. Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки.
44. Признаки церковнославянизмов в современном русском языке.
45. Основные редакции славянской Псалтыри.
46. Как языковые изменения в XVIII в. связаны с культурно-политической деятельностью Петра I?
47. Теория трех стилей М.В. Ломоносова
48. В чем отличие великорусского произношения от произношения Юго-Запада Руси времен никоновской справки?
49. Елизаветинская Библия: история появления текста.
50. Предложения правки текстов Максима Грека, унаследованные при никоновской справе.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

## **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Раздел заполняется в соответствии с картой книгообеспеченности.**

### **6.1.1. Основная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1.	В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2017
2.	А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.
3.	Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI-XVII вв), М.: Аспект Пресс, 2002.
4.	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.

### **6.1.2. Дополнительная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Камчатнов А. М. Старославянский язык. М., 2002.
2	Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков, Т.1., М., 2005
3.	И.В. Вернер. Интерлинейная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И.В. Вернер. — М.: Индрик, 2019.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://biblioclub.ru">biblioclub.ru</a> - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	<a href="http://www.drevoslov.ru/">http://www.drevoslov.ru/</a>
3	<a href="http://www.ekislova.ru;">http://www.ekislova.ru;</a>
4	<a href="http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php">http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php.</a>
5	<a href="http://etymolog.ruslang.ru">http://etymolog.ruslang.ru</a>
6	<a href="http://Ruscorpora.ru">Ruscorpora.ru</a>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Изучение курса «История языка церковнославянской письменности (XI – XVIII вв.)» способствует сознательному и самостоятельному овладению

новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как самостоятельный анализ и комментирование текстов разных редакции и эпох.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило, лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1.	аудитория для проведения занятий;
2.	учебная мебель;
3.	компьютерное и мультимедийное оборудование;
4.	наглядное пособие (таблицы, схемы, графики и т.д).

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.